

<<汉英对照蒙学精品（第一分册）>>

图书基本信息

书名：<<汉英对照蒙学精品（第一分册）>>

13位ISBN编号：9787307041226

10位ISBN编号：7307041227

出版时间：2004-1

出版时间：武汉大学出版社

作者：郭著章 编

页数：158

译者：郭著章

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉英对照蒙学精品（第一分册）>>

内容概要

本书旨在博采众长，选集精品，形式刷新，可谓是国内同类书中的嚆矢。这不仅表现在每种都有新的英译文，而且还表现在其新颖的编排形式和内容的集中而全面。书中10种读物每一种的编排都自成体系，均包括原文、英译、今译、简注和评介5项内容。原文的选取，均在校勘的基础上完成，使收进本书的每种原文都来自于比较可靠和具有权威性的版本。

作者对原文均按其中的意义单位进行了编号，编了号的每一条可以独立使用，为的是便于读者将具有相同编号的英译、今译和原文进行对照阅读。

今译，顾名思义，是指把文言原文逐句或逐条地译成今天通用的白话双语，帮助读者读懂原著。

简注是对原文中的难点进行尽量简明的解释，也包括对难字或易错字的注音。

评介即简介与简评；介绍原作的有关知识，评论思想内容，尤其是批判其中的糟粕，以免误导读者和谬种流传。

本书共收10种读物，其中两种分别以诗和词为体裁，即《神童诗》34首和《醒世要言》31首。本书集阅读、欣赏、研究和收藏价值于一身，又具有汉译英和英译汉比较研究方面的参考作用。

<<汉英对照蒙学精品（第一分册）>>

书籍目录

前言朱子家训小儿语神童诗童蒙须知弟子规主要参考文献后记

章节摘录

- 书摘[今译] 1. 天刚亮的时候就要起床，洒水打扫庭院与台阶，要里里外外都整齐和干净；天黑以后，就休息，关好门，一切都要亲自检查，以免疏漏。
2. 吃的每一餐饭都应想到粒粒皆辛苦，来得不容易；身上穿的每一样东西都要想到它包含着多少人力物力和劳动的艰难。
3. 应该在没有下雨之前就做好防雨的准备，不应等到已经渴了的时候才想起来挖井。
4. 自己的生活消费必须俭省节约，宴请客人的时候千万不可舍不得花费。
5. 若使所用的器具虽朴素但能保持洁净，就是瓦罐陶盆也要胜过金玉做成的器具；若使日常饮食做到虽简约但是精细，就是自家菜园的菜也要胜过山珍海味。
6. 不要营造豪华的房屋，不要谋取肥沃的田地。
7. 三姑六婆之类的人实在是招致邪恶的媒介；女仆美丽小妾娇媚，这并不是做妻者的福气。
8. 不要找漂亮的佣人，妻妾最忌讳浓妆艳抹。
9. 祖宗离我们虽然很久远了，但对他们的祭祀活动不能不虔诚；子孙虽然生得不怎么聪明，但一定要让他们阅读儒家的经典著作。
10. 为人作风一定要朴实，教育子女一定要有正确的方法。
11. 不要贪图意外之财，不要过量饮酒。
12. 和肩挑叫卖的小商贩做买卖，不要占他们的便宜；看到穷苦的亲戚乡邻，必须格外地温存、体恤和周济。
13. 用冷酷无情的手段发家，家业绝对不会长久；家庭成员间违背了伦理道德，家业就会衰败。
14. 兄弟叔侄之间，富足的应该接济贫困的；长幼男女之间，应该礼法严谨，言语讲究分寸。
15. 一味听信妻子之言，不顾骨肉亲情，怎能算得上大丈夫？只看重钱财，不孝敬父母，那就不是好子女。
16. 嫁女儿要选人品好的女婿，不要索取过多的订婚礼物；娶儿媳要选善良贤惠的姑娘，不要计较是否有丰厚的嫁妆。
17. 见到有钱有势的人就显出一副谄媚巴结的神情，这样的人最可耻；遇到贫苦的人就摆出一副傲慢的姿态，这样的人最卑鄙下贱不过了。
- ……书摘1

媒体关注与评论

前言在过去大约2000年间，中华民族的先人一直重视儿童的启蒙和早期教育。

因此，在中华大地上，一代又一代人编撰的蒙养书或蒙学读物，或称为中国儿童启蒙著作，可谓是层出不穷，其确切数量是无人可以说清楚的。

自20世纪80年代以来，本书作者或编者(下称作者)就关心此类书籍和论著的出版情况，阅读和购置的已近50种(其主要的都列在了本书的“主要参考文献”之中)，其中收录传统启蒙读物最全的，当推《中国儿童启蒙名著通览》一书，计53篇。

书后所附“中国儿童启蒙著作选目”共收400多种。

由此可以推算，中国传统启蒙读物现存的最大数量不过500来种。

由于蒙养读物旨在对儿童开蒙养正，引导他们健康成长，它们自然具有较好的思想性、知识性和通俗性等诸多为人所喜爱的自身特点。

传统蒙学产生的时代虽然与我们今日所处的时代大不相同，但书中所保存的中华民族的许多传统美德和博大精深的文化思想，对今日的儿童和成人仍有教益和启迪作用。

这作用正如全国人大常委会原副委员长、著名学者周谷城在《传统蒙学丛书》序中所说：“有的蒙书能够长久流行，为社会长期接受，在传授基础知识、进行道德教育、采取易于上口易于记忆的形式方面，确实有其长处和优势，是不能也不应一笔抹杀的。

仅仅在这一点上，即自有其文化史和教育史上的价值。

”近20年来，国内不少出版社颇具慧眼，也有国外少数出版商，为益于社会的精神文明，出版了传统启蒙读物。

据作者所知，在国外，新加坡很重视这类书籍。

在20世纪90年代，出版的有《千字文》、《朱子家训》和《增广贤文》等及其英译本；在英语国家，这类图书的英译本也偶有出版，《通书》的问世就是例证之一。

中国出版了此类图书的出版社，仅仅根据作者见到的书籍就有岳麓书社，黄山书社，三秦出版社，京华出版社，台海出版社，书海出版社，广州出版社，陕西人民出版社，北岳文艺出版社，北京燕山出版社，湖南人民出版社，西北大学出版社，大众文艺出版社，山西古籍出版社，吉林文史出版社，宗教文化出版社，安徽人民出版社，贵州人民出版社，中国少年儿童出版社，北京师范大学出版社，商务印书馆香港分馆，内蒙古少年儿童出版社和中国对外翻译出版公司等不下20余家。

业已出版的书目中，有合集和单行本，不同的集子所收读物的数量有多有少，单行本数量较多，且重复出版的情况也不在少数。

如：仅《三字经》，作者看到的单行本就不下5种。

除《三字经》之外，各家出版社争相出版较多的读物有：《千字文》，《百家姓》，《千家诗》，《名贤集》，《弟子规》，《弟子职》，《训子词》，《教子语》，《好人歌》，《仪小经》，《女儿经》，《劝孝歌》，《神童诗》，《菜根谭》，《小儿语》，《小儿语补》，《续小儿语》，《演小儿语》，《古文观止》，《龙文鞭影》，《训俗简编》，《醒世要言》，《增广贤文》，《朱子家训》，《幼学琼林》，《童蒙须知》，《声律启蒙》，《二十四孝》，《四言杂字》，《六言杂字》，《唐诗三百首》，《劝报亲恩篇》和《童蒙须知韵语》等30余种。

作者对这30余种读物进行了长期阅读，认真思考和比较后，选出本书所收的10种。

作者认为，这10种不管在思想内容上还是在语言质量上，都是比较优秀的，堪称传统启蒙读物之精华。

本书与业已出版的种种传统蒙养书均不相同：它旨在博采众长，选集精品，形式刷新，可谓是国内同类书中的嚆矢。

这不仅表现在每种读物都有新的英译文，而且还表现在其新颖的编排形式和内容的集中而全面上。

书中10种读物每一种的编排都自成体系，均包括原文、英译、今译、简注和评介5项内容。

原文的选取，均在校勘的基础上完成，使收进本书的每种原文都来自于比较可靠和具有权威性的版本。

作者对原文均按其中的意义单位进行了编号，编了号的每一条可以独立使用，为的是便于读者将具有

<<汉英对照蒙学精品（第一分册）>>

相同编号的英译、今译和原文进行对照阅读。

今译，顾名思义，是指把文言原文逐句或逐条地译成今天通用的白话汉语，帮助读者读懂原著。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>